

ISPM 15: Smernice za zakonsko urejanje lesene embalaže v mednarodni trgovini [2003]

Angleški izraz	Francoski izraz	Slovenski izraz	Angleška definicija	Slovenska definicija
Bark-free wood	bois exempt d'écorce	Les brez lubja	Wood from which all bark excluding the vascular cambium, ingrown bark around knots, and bark pockets between rings of annual growth has been removed [ISPM Pub. N° 15, 2002]	Les , s katerega je bilo odstranjeno vse lubje, brez vključenega vaskularnega kambija, vraščenega lubja okrog kolen in žepov lubja med obroči letnega prirastka [ISPM št. objave 15, 2002]
Certificate	certificat	Spričevalo	An official document which attests to the phytosanitary status of any consignment affected by phytosanitary regulations (FAO,1990)	Uradni dokument , ki potrjuje zdravstveno stanje katerekoli pošiljke , ki jo obravnavajo fitosanitarni predpisi . (FAO, 1990)
Chemical pressure impregnation	imprégnation chimique sous pression	Kemična impregnacija	Treatment of wood with a chemical preservative through a process of pressure in accordance with an officially recognized technical specification [ISPM Pub. N° 15, 2002]	Tretiranje lesa s kemičnim konzervansom s pomočjo postopka stiskanja v skladu z uradno priznano tehnično specifikacijo [ISPM št. objave 15, 2002]
Commodity	marchandise	Blago	A type of plant, plant product or other article being moved for trade or other purpose (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Vrsta rastlin, rastlinskih proizvodov ali drugih predmetov , ki se prevažajo zaradi trgovanja ali drugih namenov. (FAO, 1990; ICPM, 2001)
Consignment	envoi	Pošiljka	A quantity of plants, plant products and/or other articles being moved from one country to another and covered, when required, by a single phytosanitary certificate (a consignment may be composed of one or more commodities or lots) (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Količina rastlin, rastlinskih proizvodov in/ali drugih predmetov , ki se prevažajo iz ene države v drugo in jih spremlja eno samo fitosanitarno spričevalo , če se le-to zahteva (pošiljka je lahko sestavljena iz ene ali več partij). (FAO, 1990)
Debarking	ecorcage	Beljenje	Removal of bark from round wood (debarking does not necessary make the wood bark-free) (FAO,1990)	Odstranitev lubja s hlodovine (beljenje ne odstrani nujno vsega lubja z lesa). (FAO, 1990)
Dunnage	bois de calage	Podporni les	Wood packaging material used to secure or support a commodity but which does not remain associated with the commodity [FAO, 1990; revised ISPM Pub. N° 15, 2002]	Les , ki se uporablja za pritrdjevanje ali podpiranje blaga, ki pa ne ostane povezan z blagom. (FAO, 1990)
Emergency action	action d'urgence	Izredno (nujno) ukrepanje	A prompt phytosanitary action undertaken in a new or unexpected phytosanitary situation. (ICPM, 2001)	Takojšnje fitosanitarno ukrepanje v primeru novih ali nepričakovanih fitosanitarnih razmer. (ICPM, 2001)
Emergency measure	mesures d'urgence	Izredni (nujni) ukrep	A phytosanitary regulation or procedure established as a matter of urgency in a new or unexpected phytosanitary situation. An emergency measure may or may not be a provisional measure . (ICPM, 2001)	Fitosanitarni predpis ali postopek , ki se uvede v primeru novih ali nepričakovanih fitosanitarnih okoliščin. Izredni ukrep je lahko začasen ukrep . (ICPM, 2001)

ISPM 15: Smernice za zakonsko urejanje lesene embalaže v mednarodni trgovini [2003]

Free from (of a consignment, field or place of production)	exempt	Nenapadeno (pošiljka, zemljišče ali mesto pridelave)	Without pests (or a specific pest) in numbers or quantities that can be detected by the application of phytosanitary procedures (FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999)	Brez škodljivih organizmov (ali določenega škodljivega organizma) v takem številu ali količini, da bi jih lahko odkrili z uporabo fitosanitarnih postopkov . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
Fumigation	fumigation	Zaplinjevanje	Treatment with a chemical agent that reaches the commodity wholly or primarily in the gaseous state (FAO, 1990, revised FAO, 1995)	Tretiranje s kemičnim sredstvom, ki blago v celoti ali pretežno doseže v plinastem stanju. (FAO, 1990)
Heat treatment	traitement thermique	Toplotna obdelava	The process in which a commodity is heated until it reaches a minimum temperature for a minimum period of time according to an officially recognized technical specification [ISPM Pub. N° 15, 2002]	Postopek segrevanja blaga , dokler ne doseže najnižje temperature za najkrajši čas v skladu z uradno priznano tehnično specifikacijo [ISPM št. objave 15, 2002]
Infestation (of a commodity)	infestation (d'une marchandise)	Infestacija (blaga)	Presence in a commodity of a living pest of the plant or plant product concerned. Infestation includes infection (CEPM, 1997; revised CEPM, 1999)	Navzočnost škodljivega organizma določene rastline ali rastlinskega proizvoda v blagu . Infestacija vključuje infekcijo. (FAO, 1990; revizija CEPM, 1999)
Interception (of a pest)	interception d'un organisme nuisible	Najdba (škodljivega organizma)	The detection of a pest during inspection or testing of an imported consignment (FAO, 1990; revised CEPM, 1996)	Odkritje škodljivega organizma med inšpekcijskim pregledom ali testiranjem uvožene pošiljke . (FAO, 1990; spremenjeno z CEPM, 1996)
Kiln-drying	séchage à l'étuve	Sušenje v peči	A process in which wood is dried in a closed chamber using heat and/or humidity control to achieve a required moisture content [ISPM Pub. N° 15, 2002]	Postopek, pri katerem se les suši v zaprtih komorah z uporabo nadzora toplote in/ali vlage, da se doseže zadovoljiva vsebnost vlage [ISPM št. objave 15, 2002]
Mark	marque	Označevanje	An official stamp or brand, internationally recognized, applied to a regulated article to attest its phytosanitary status [ISPM Pub. N° 15, 2002]	Uraden pečat ali žig, ki je mednarodno priznan in se uporablja pri nadzorovanih predmetih za potrditev njihovega zdravstvenega stanja [ISPM št. objave 15, 2002]
NPPO	ONPV	NPPO	National Plant Protection Organization (FAO, 1990; ICPM, 2001)	Kratica za Državno organizacijo za varstvo rastlin . (FAO, 1990; ICPM, 2001)
Official	officiel	Uraden	Established, authorized or performed by a National Plant Protection Organization (FAO, 1990)	Ustanovljen, pooblaščen ali izveden z Državno organizacijo za varstvo rastlin . (FAO, 1990)
Pest Risk Analysis	analyse du risque phytosanitaire	Analiza tveganja zaradi škodljivega organizma	The process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a pest should be regulated and the strength of any phytosanitary measures to be taken against it (FAO, 1995; revised IPPC, 1997)	Postopek vrednotenja bioloških ali drugih znanstvenih in gospodarskih dokazov, na podlagi katerih se ugotovi, ali bi morali uvesti ukrepe za nadzor škodljivih organizmov in določi intenzivnost uporabljenih fitosanitarnih ukrepov (FAO, 1995; revizija IPPC, 1997)

ISPM 15: Smernice za zakonsko urejanje lesene embalaže v mednarodni trgovini [2003]

Phytosanitary action	action phytosanitaire	Fitosanitarno ukrepanje	An official operation, such as inspection, testing, surveillance or treatment , undertaken to implement phytosanitary regulations or procedures (ICPM, 2001)	Kakršenkoli postopek, kot je inšpekcijski pregled, testiranje, stalni nadzor ali tretiranje, ki se izvaja zaradi izvrševanja fitosanitarnih predpisov ali fitosanitarnih postopkov (v zvezi s pošiljkami, nadzorovanimi predmeti, mesti pridelave, območji, ali kjer je to še upravičeno). (ICPM, 2001)
Phytosanitary measure (agreed interpretation)	measure phytosanitaire (interprétation convenue)	Fitosanitarni ukrep	Any legislation, regulation, or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ISC, 2001]	Kakršnakoli zakonodaja, predpis ali uradni postopek , katerega namen je preprečevati vnos oziroma širjenje škodljivih organizmov ali omejiti gospodarski vpliv nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov . (FAO, 1995, na podlagi GATT SPS sporazuma)
Phytosanitary procedure	methode phytosanitaire	Fitosanitarni postopek	Any officially prescribed method for implementing phytosanitary regulations including the performance of inspections, tests, surveillance or treatments in connection with regulated pests (FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM 1999; ICPM, 2001)	Uradno predpisan postopek za izvrševanje fitosanitarnih predpisov, vključno z izvajanjem inšpekcijskih pregledov, testov , stalnega nadzora ali tretiranj , povezanih z nadzorovanimi škodljivimi organizmi . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; CEPM 1999; ICPM, 2001)
Phytosanitary regulation	reglementation phytosanitaire	Fitosanitarni predpis	Official rule to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests , including establishment of procedures for phytosanitary certification (FAO, 1990; revised FAO, 1995 CEPM 1999; ICPM, 2001)	Uradni predpis za preprečevanje vnosa in/ali širjenja karantenskih škodljivih organizmov ali za omejitev gospodarskega vpliva nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov, vključno z uvedbo, postopkov za fitosanitarno potrjevanje . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; CEPM 1999; ICPM, 2001)
Plant products	produits végétaux	Rastlinski proizvodi	Unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests (FAO, 1990; revised IPPC, 1997; formerly Plant product)	Nepredelan material rastlinskega izvora (vključno z zrnjem) in tisti predelani proizvodi, ki lahko zaradi svojih lastnosti ali lastnosti postopkov, po katerih so bili predelani, pomenijo nevarnost vnosa in širjenja škodljivih organizmov . (FAO, 1990; revidirano IPPC, 1997; prej kot Rastlinski proizvod)
PRA	ARP	PRA	Pest risk analysis (FAO, 1995; revised ICPM, 2001)	Kratice za Analizo tveganja zaradi škodljivega organizma .
Processed wood material	matériau en bois transformé	Obdelan lesni material	Products that are a composite of wood constructed using glue, heat and pressure, or any combination thereof [ISPM Pub. N° 15, 2002]	Proizvodi, sestavljeni iz lesa z uporabo lepila, toplote in pritiska, ali katerekoli njihove kombinacije [ISPM št. objave 15, 2002]

ISPM 15: Smernice za zakonsko urejanje lesene embalaže v mednarodni trgovini [2003]

Quarantine pest	organisme de quarantaine	Karantenski škodljivi organizem	A pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled (FAO, 1990; revised FAO, 1995;IPPC, 1997)	Škodljivi organizem , ki lahko gospodarsko pomembno prizadene območje , ki ga ogroža, vendar tam še ni navzoč ali pa je navzoč, vendar še ni splošno razširjen in je pod uradnim nadzorom . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995;IPPC, 1997)
Raw wood	bois brut	Neobdelan les	Wood which has not undergone processing or treatment [ISPM Pub. N° 15, 2002]	Les , ki ni bil predelan ali tretiran [ISPM št. objave 15, 2002]
Regulated article	article reglemente	Nadzorovani predmet	Any plant, plant product , storage place, packaging, conveyance, container,soil and any other organism , object or material capable of harbouring or spreading pests , deemed to require phytosanitary measures , particularly where international transportation is involved (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Rastline, rastlinski proizvodi , skladiščni prostor, embalaža, prevozno sredstvo, zabojnik, zemlja ali kateri koli drugi organizem, predmet ali snov, ki lahko vsebuje ali širi škodljive organizme , in ki zahteva uvedbo fitosanitarnih ukrepov , zlasti ko gre za mednarodni prevoz. (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC 1997)
Test	analyse	Test	Official examination, other than visual, to determine if pests are present or to identify pests (FAO, 1990)	Uradni pregled , ki ni vizualen, za določitev navzočnosti ali za identifikacijo škodljivih organizmov . (FAO, 1990)
Treatment	traitement	Tretiranje	Officially authorized procedure for the killing, removal of pests or rendering pests infertile (FAO, 1990, revised FAO, 1995)	Uradno odobren postopek za uničenje, odstranitev ali sterilizacijo škodljivih organizmov . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
Wood	bois	Les	A commodity class for round wood, sawn wood , wood chips or dunnage , with or without bark (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Vrsta blaga: hlodovina, žagan les , lesni sekanci ali podporni les , z lubjem ali brez lubja. (FAO, 1990; ICPM, 2001)
Wood packaging material		Lesena embalaža	Wood or wood products (excluding paper products) used in supporting, protecting or carrying a commodity (includes dunnage) [ISPM Pub. No. 15, 2002]	Les ali lesni proizvodi (brez izdelkov iz papirja), ki se uporabljajo za pritrjevanje, podpiranje ali prevažanje blaga (vključno s podpornim lesom) [ISPM št. objave 15, 2002]